

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ МЕМОРАНДУМА О РАЗУМЕВАЊУ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ ХОЛАНДИЈЕ О ЛУКРАТИВНОЈ ДЕЛАТНОСТИ ИЗДРЖАВАНИХ ЧЛАНОВА ПОРОДИЦЕ ДИПЛОМАТСКОГ И ДРУГОГ ОСОБЉА ДИПЛОМАТСКИХ И КОНЗУЛАРНИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА

Члан 1.

Потврђује се Меморандум о разумевању између Владе Републике Србије и Владе Холандије о лукративној делатности издржаваних чланова породице дипломатског и другог особља дипломатских и конзуларних представништава, закључен у Београду, разменом нота 7. јуна 2010. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Меморандума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

No. BEL/246/2010

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia, and has the honour to propose that family members of diplomatic and other staff of the Embassies and Consulates be permitted, on a reciprocal basis, to engage in gainful employment in the receiving State, having regard to the following provisions.

The Embassy has the honour to propose the following Memorandum of Understanding (MoU):

1. Authorisation to engage in gainful employment

Family members, as defined below, will be authorised to engage in gainful employment in the receiving State in accordance with the laws and regulations of that State.

2. Definitions

For the purposes of this MoU:

- a. 'Members of the mission' means the head of mission and the members of the diplomatic, consular, administrative, technical and service staff of a mission of the sending State who carry out duties at those diplomatic or consular missions and who do not have the nationality of the receiving State or reside permanently in that State;
- b. A 'family member' means:
 - The spouse of the member of the mission or persons that, according to national law of the sending state, have status similar to married person (or status of spouse) and as such is registered with Ministry of Foreign Affairs of receiving state;
 - An unmarried financially dependent child of a member of the mission, who is between 16 and 26 years of age and who is following a full-time course of education or study in the receiving State;

Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Serbia
Belgrade

- An unmarried financially dependent child of a member of the mission, who is considered by the receiving State, on the basis of national regulations or on humanitarian grounds, to form part of the household of the member of the mission.

- c. A child that engages in full-time gainful employment, cannot be considered to be financially dependent.

3. Procedure

A family member must obtain authorisation from the receiving State before engaging in gainful employment in that State. The Embassy will send a request for authorisation, on the family member's behalf, to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

The request will be accompanied by the necessary documentation concerning the occupation the family member wishes to engage in, establishing the full identity of the person concerned and indicating the nature of the occupation for which authorisation is requested.

The family member is not exempted from the obligation to comply with special requirements applicable to the performance of certain occupations. The sending State may not interpret the provisions of this MoU as conferring a right to engage in a particular profession.

4. Subsequent procedure

Once it has been established that the person on whose behalf authorisation is being requested is a family member as defined in this MoU and that the applicable procedure has been observed, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State will officially notify the Embassy concerned of the decision taken on the request for authorisation to engage in gainful employment under the applicable legislation of the receiving State.

In the Netherlands the occupation of the family member will be printed on the family member's identity card.

The receiving State may refuse or cancel authorisation to perform the occupation if at any time the family member contravenes the immigration or naturalisation laws or the tax laws of the receiving State.

If, after obtaining authorisation to engage in gainful employment under this MoU, the family member wishes at any time to change jobs, a new request for authorisation will be submitted through the Embassy.

5. Immunity

A family member who engages in gainful employment in accordance with this MoU is not immune from civil or administrative jurisdiction in respect of any claims brought against them on account of acts and agreements directly connected with the performance of that occupation.

If the family member has been granted immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State on the basis of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, the sending State will waive the immunity of the family member in question from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of all acts or omissions relating to the gainful occupation that they carry out, except in special cases in which the sending State considers that such a waiver would be contrary to its interests.

The waiver of immunity does not cover preventive measures or the enforcement of a judgment, for which a separate waiver is required. In such cases, the receiving State will request the sending State in writing to waive such immunity.

6. Social security and taxes

A family member who has obtained authorisation to engage in gainful employment under this MoU will be subject to the social security regime of the receiving State for all matters connected with their employment in that State. A family member is also obliged to pay, in the receiving State, all taxes on income arising from an occupation carried out in accordance with this MoU.

7. Ending of authorisation

The authorisation to engage in gainful employment granted to the family member ends when the appointment of the member of the mission in question ends.

The occupation pursued under this MoU does not entitle the family member to continue to reside in the receiving State. Nor does it entitle the family member to remain in that occupation or to engage in a different occupation in the receiving State once the authorisation granted under this MoU has ended.

8. Termination

Either signatory may terminate this MoU by notifying the other signatory accordingly through diplomatic channels. The MoU will cease to apply from the first day of the third month after the date of the said notification.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia accepts the arrangements set out above, this Note in the English language and the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia expressing its consent will constitute a Memorandum of Understanding between the Government of the Netherlands and the Government of the Republic of Serbia on the gainful employment for dependants of diplomatic and other staff of diplomatic and consular missions. This MoU will come into effect on the date the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia notifies the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Belgrade that the necessary requirements under the national law of Serbia have been completed.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Belgrade avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia, Directorate for International Legal Affairs, the assurances of its highest consideration.

Belgrade, 7 June 2010

No. 23777

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the latter's Note No. BEL/246/10 of 7th June 2010, which reads as follows:

"The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia, and has the honour to propose that family members of diplomatic and other staff of the Embassies and Consulates be permitted, on a reciprocal basis, to engage in gainful employment in the receiving State, having regard to the following provisions.

The Embassy has the honour to propose the following Memorandum of Understanding (MoU):

1. Authorisation to engage in gainful employment

Family members, as defined below, will be authorised to engage in gainful employment in the receiving State in accordance with the laws and regulations of that State.

2. Definitions

For the purposes of this MoU:

- a. 'Members of the mission' means the head of mission and the members of the diplomatic, consular, administrative, technical and service staff of a mission of the sending State who carry out duties at those diplomatic or consular missions and who do not have the nationality of the receiving State or reside permanently in that State;
- b. A 'family member' means:
 - The spouse of the member of the mission or persons that, according to national law of the sending state, have status similar to married person (or status of spouse) and as such is registered with Ministry of Foreign Affairs of receiving state;
 - An unmarried financially dependent child of a member of the mission, who is between 16 and 26 years of age and who is following a full-time course of education or study in the receiving State;

Royal Netherlands Embassy
Belgrade

- An unmarried financially dependent child of a member of the mission, who is considered by the receiving State, on the basis of national regulations or on humanitarian grounds, to form part of the household of the member of the mission.

- c. A child that engages in full-time gainful employment, cannot be considered to be financially dependent.

3. Procedure

A family member must obtain authorisation from the receiving State before engaging in gainful employment in that State. The Embassy will send a request for authorisation, on the family member's behalf, to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

The request will be accompanied by the necessary documentation concerning the occupation the family member wishes to engage in, establishing the full identity of the person concerned and indicating the nature of the occupation for which authorisation is requested.

The family member is not exempted from the obligation to comply with special requirements applicable to the performance of certain occupations. The sending State may not interpret the provisions of this MoU as conferring a right to engage in a particular profession.

4. Subsequent procedure

Once it has been established that the person on whose behalf authorisation is being requested is a family member as defined in this MoU and that the applicable procedure has been observed, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State will officially notify the Embassy concerned of the decision taken on the request for authorisation to engage in gainful employment under the applicable legislation of the receiving State.

In the Netherlands the occupation of the family member will be printed on the family member's identity card.

The receiving State may refuse or cancel authorisation to perform the occupation if at any time the family member contravenes the immigration or naturalisation laws or the tax laws of the receiving State.

If, after obtaining authorisation to engage in gainful employment under this MoU, the family member wishes at any time to change jobs, a new request for authorisation will be submitted through the Embassy.

5. Immunity

A family member who engages in gainful employment in accordance with this MoU is not immune from civil or administrative jurisdiction in respect of any claims brought against them on account of acts and agreements directly connected with the performance of that occupation.

If the family member has been granted immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State on the basis of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, the sending State will waive the immunity of the family member in question from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of all acts or omissions relating to the gainful occupation that they carry out, except in special cases in which the sending State considers that such a waiver would be contrary to its interests.

The waiver of immunity does not cover preventive measures or the enforcement of a judgment, for which a separate waiver is required. In such cases, the receiving State will request the sending State in writing to waive such immunity.

6. Social security and taxes

A family member who has obtained authorisation to engage in gainful employment under this MoU will be subject to the social security regime of the receiving State for all matters connected with their employment in that State. A family member is also obliged to pay, in the receiving State, all taxes on income arising from an occupation carried out in accordance with this MoU.

7. Ending of authorisation

The authorisation to engage in gainful employment granted to the family member ends when the appointment of the member of the mission in question ends.

The occupation pursued under this MoU does not entitle the family member to continue to reside in the receiving State. Nor does it entitle the family member to remain in that occupation or to engage in a different occupation in the receiving State once the authorisation granted under this MoU has ended.

8. Termination

Either signatory may terminate this MoU by notifying the other signatory accordingly through diplomatic channels. The MoU will cease to apply from the first day of the third month after the date of the said notification.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia accepts the arrangements set out above, this Note in the English language and the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia expressing its consent will constitute a Memorandum of Understanding between the Government of the Netherlands and the Government of the Republic of Serbia on the gainful employment for dependants of diplomatic and other staff of diplomatic and consular missions. This MoU will come into effect on the date the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia notifies the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Belgrade that the necessary requirements under the national law of Serbia have been completed.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Belgrade avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia, Directorate for International Legal Affairs, the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy in Belgrade that the Government of the Republic of

Serbia agrees with the content of the Embassy's Note and that the Embassy's Note and this Note constitute the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Netherlands on gainful employment for dependants of diplomatic and other staff of diplomatic and consular missions that will enter into force on the date of the reply Note by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia, informing the Royal Netherlands Embassy in Belgrade that all the national legal requirements have been met.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its high consideration.

Belgrade, 7th June 2010

Бр. БЕЛ/246/2010

Амбасада Краљевине Холандије у Београду изражава поштовање Министарству спољних послова Републике Србије, и има част да предложи да се члановима породица дипломатског и осталог особља амбасада и конзулата дозволи, на бази реципроцитета, бављење лукративном делатношћу у држави пријема, узимајући у обзир следеће одредбе.

Амбасада има част да предложи следећи Меморандум о разумевању (МоР):

1. Одобрење за бављење лукративном делатношћу

Члановима породица, како је дефинисано даље у тексту, одобриће се бављење лукративном делатношћу у држави пријема у складу са законима и прописима односне државе.

2. Дефиниције

За потребе овог МоР:

а. „Члан мисије“ означава шефа мисије и чланове дипломатског, конзуларног, административног, техничког и послужног особља мисије државе именована који обављају дужности у тим дипломатским или конзуларним представништвима, а који немају држављанство државе пријема нити стални боравак у тој држави,

б. „Члан породице“ означава:

- супруга члана мисије или особе које, према националним законима државе именована, имају статус сличан венчаној особи (односно статус супружника) и које су као такве регистроване код министарства спољних послова државе пријема;

- неудато или нежењено дете члана мисије које је финансијски издржавано лице између 16 и 26 година старости које се налази на редовном школовању или студирању у држави пријема;

- неудато или нежењено дете члана мисије које је финансијски издржавано лице, а које држава пријема сматра да, на основу националних прописа или на хуманитарној основи, живи у заједничком домаћинству са чланом мисије.

ц. Дете које се бави лукративном делатношћу са пуним радним временом не може се сматрати издржаваним лицем.

**Министарство спољних послова
Републике Србије
Београд**

3. Процедура

Члан породице мора да од државе пријема прибави одобрење пре него што отпочне с бављењем лукративном делатношћу у тој држави. Амбасада ће, у име члана породице, упутити захтев за добијање таквог одобрења Протоколу Министарства спољних послова државе пријема.

Уз захтев се доставља потребна документација у вези са послом којим члан породице жели да се бави, чиме се утврђује пуни идентитет односно лица и наводи природа посла за које се тражи одобрење.

Члан породице се не изузима од обавезе поштовања посебних услова који важе за бављење одређеним занимањима. Држава именована не сме да

тумачи одредбе овог МоР као гарантовање права за бављење неком одређеном професијом.

4. Даља процедура

Када се утврди да је лице у чије се име тражи одобрење члан породице у складу са дефиницијама из овог МоР, као и да је испоштована важећа процедура, Министарство спољних послова државе пријема званично обавештава односну Амбасаду о одлуци која је донета по захтеву за давање одобрења за бављење лукративном делатношћу према важећем законодавству државе пријема.

У Холандији се занимање члана породице означава на личној карти тог члана породице.

Држава пријема може да у било које време ускрати или повуче одобрење за бављење конкретном делатношћу уколико члан породице не поштује законе о имиграцији или натурализацији, или пореске законе државе пријема.

Уколико, након добијања одобрења за бављење лукративном делатношћу на основу овог МоР, члан породице жели да било кад промени посао, преко Амбасаде се доставља нови захтев за добијање одобрења.

5. Имунитет

Члан породице који се бави лукративном делатношћу у складу са овим МоР не ужива имунитет од надлежности у грађанском или управном поступку који се против њега води по тужби за поступке и уговоре који су директно у вези са обављањем односне делатности.

Уколико је члану породице дат имунитет од кривичног судства у држави пријема на основу Бечке конвенције о дипломатским односима или Бечке конвенције о конзуларним односима, држава именована ће се одрећи имунитета за односног члана породице од кривичног судства у држави пријема у односу на сва чињења или нечињења која се тичу лукративне делатности коју тај члан породице обавља, изузев у посебним случајевима у којима држава именована сматра да би такво одрицање било противно њеним интересима.

Ово одрицање имунитета не односи се на превентивне мере или извршење пресуде, за шта је потребно посебно одрицање. У таквим случајевима држава пријема ће затражити у писменој форми од државе именована да се одрекне тог имунитета.

6. Социјално осигурање и порези

Члан породице који је добио одобрење да обавља лукративну делатност на основу овог МоР подлеже режиму социјалног осигурања државе пријема у вези са свим питањима која се тичу његовог запослења у тој држави. Члан породице је такође у обавези да у држави пријема плаћа све порезе на приход остварен по основу посла који обавља у складу са овим МоР.

7. Престанак важности одобрења

Важност одобрења за обављање лукративне делатности које је дато члану породице престаје са окончањем мандата члана мисије.

Посао који обавља на основу овог МоР не даје право члану породице да настави боравак у држави пријема. То такође не даје право члану породице да задржи односни посао нити да се бави неким другим послом у држави пријема након престанка важности одобрења које је дато на основу овог МоР.

8. Престанак важења

Свака страна потписница може да раскине МоР тако што ће о томе обавестити другу страну потписницу преко дипломатских канала. МоР престаје да важи првог дана три месеца после достављања поменутог обавештења.

Уколико Министарство спољних послова Републике Србије прихвата напред наведени аранжман, ова нота на енглеском језику и одговор Министарства спољних послова Републике Србије којим се изражава његова сагласност представљаће Меморандум о разумевању између Владе Холандије и Владе Републике Србије о лукративној делатности издржаваних чланова породице дипломатског и другог особља дипломатских и конзуларних представништава. Овај МоР ће ступити на снагу с даном одговора којим Министарство спољних послова Републике Србије обавештава Амбасаду Краљевине Холандије у Београду да су испуњени сви неопходни услови у складу са националним законодавством Републике Србије.

Амбасада Краљевине Холандије у Београду користи и ову прилику да понови Министарству спољних послова Републике Србије, Дирекцији за међународно правне послове, изразе свог особитог уважавања.

Београд, 7. јуни 2010. године

Бр. 23777

Министарство спољних послова Републике Србије изражава своје поштовање Амбасади Краљевине Холандије и има част да се позове на ноту Амбасаде бр. БЕЛ/246/10 од 7. јуна 2010. године, следеће садржине:

„Амбасада Краљевине Холандије у Београду изражава поштовање Министарству спољних послова Републике Србије, и има част да предложи да се члановима породица дипломатског и осталог особља амбасада и конзулата дозволи, на бази реципроцитета, бављење лукративном делатношћу у држави пријема, узимајући у обзир следеће одредбе.

Амбасада има част да предложи следећи Меморандум о разумевању (МоР):

1. Одобрење за бављење лукративном делатношћу

Члановима породица, како је дефинисано даље у тексту, одобриће се бављење лукративном делатношћу у држави пријема у складу са законима и прописима односне државе.

2. Дефиниције

За потребе овог МоР:

а. „Члан мисије” означава шефа мисије и чланове дипломатског, конзуларног, административног, техничког и послужног особља мисије државе именована који обављају дужности у тим дипломатским или конзуларним представништвима, а који немају држављанство државе пријема нити стални боравак у тој држави,

б. „Члан породице” означава:

- супруга члана мисије или особе које, према националним законима државе именована, имају статус сличан венчаној особи (односно статус супружника) и које су као такве регистроване код министарства спољних послова државе пријема;

- неудато или нежењено дете члана мисије које је финансијски издржавано лице између 16 и 26 година старости које се налази на редовном школовању или студирању у држави пријема;

- неудато или нежењено дете члана мисије које је финансијски издржавано лице, а које држава пријема сматра да, на основу националних прописа или на хуманитарној основи, живи у заједничком домаћинству са чланом мисије.

ц. Дете које се бави лукративном делатношћу са пуним радним временом не може се сматрати издржаваним лицем.

**Амбасада Краљевине Холандије
Београд**

3. Процедура

Члан породице мора да од државе пријема прибави одобрење пре него што отпочне с бављењем лукративном делатношћу у тој држави. Амбасада ће, у име члана породице, упутити захтев за добијање таквог одобрења Протоколу Министарства спољних послова државе пријема.

Уз захтев се доставља потребна документација у вези са послом којим члан породице жели да се бави, чиме се утврђује пуни идентитет односног лица и наводи природа посла за које се тражи одобрење.

Члан породице се не изузима од обавезе поштовања посебних услова који важе за бављење одређеним занимањима. Држава именована не сме да тумачи одредбе овог МоР као гарантовање права за бављење неком одређеном професијом.

4. Даља процедура

Када се утврди да је лице у чије се име тражи одобрење члан породице у складу са дефиницијама из овог МоР, као и да је испоштована важећа процедура, Министарство спољних послова државе пријема званично обавештава односну Амбасаду о одлуци која је донета по захтеву за давање одобрења за бављење лукративном делатношћу према важећем законодавству државе пријема.

У Холандији се занимање члана породице означава на личној карти тог члана породице.

Држава пријема може да у било које време ускрати или повуче одобрење за бављење конкретном делатношћу уколико члан породице не поштује законе о имиграцији или натурализацији, или пореске законе државе пријема.

Уколико, након добијања одобрења за бављење лукративном делатношћу на основу овог МоР, члан породице жели да било кад промени посао, преко Амбасаде се доставља нови захтев за добијање одобрења.

5. Имунитет

Члан породице који се бави лукративном делатношћу у складу са овим МоР не ужива имунитет од надлежности у грађанском или управном поступку који се против њега води по тужби за поступке и уговоре који су директно у вези са обављањем односне делатности.

Уколико је члану породице дат имунитет од кривичног судства у држави пријема на основу Бечке конвенције о дипломатским односима или Бечке конвенције о конзуларним односима, држава именована ће се одрећи имунитета за односног члана породице од кривичног судства у држави пријема у односу на сва чињења или нечињења која се тичу лукративне делатности коју тај члан породице обавља, изузев у посебним случајевима у којима држава именована сматра да би такво одрицање било противно њеним интересима.

Ово одрицање имунитета не односи се на превентивне мере или извршење пресуде, за шта је потребно посебно одрицање. У таквим случајевима држава пријема ће затражити у писменој форми од државе именована да се одрекне тог имунитета.

6. Социјално осигурање и порези

Члан породице који је добио одобрење да обавља лукративну делатност на основу овог МоР подлеже режиму социјалног осигурања државе пријема у вези са свим питањима која се тичу његовог запослења у тој држави. Члан породице је такође у обавези да у држави пријема плаћа све порезе на приход остварен по основу посла који обавља у складу са овим МоР.

7. Престанак важности одобрења

Важност одобрења за обављање лукративне делатности које је дато члану породице престаје са окончањем мандата члана мисије.

Посао који обавља на основу овог МоР не даје право члану породице да настави боравак у држави пријема. То такође не даје право члану породице да задржи односни посао нити да се бави неким другим послом у држави пријема након престанка важности одобрења које је дато на основу овог МоР.

8. Престанак важења

Свака страна потписница може да раскине МоР тако што ће о томе обавестити другу страну потписницу преко дипломатских канала. МоР престаје да важи првог дана три месеца после достављања поменутог обавештења.

Уколико Министарство спољних послова Републике Србије прихвата напред наведени аранжман, ова нота на енглеском језику и одговор Министарства спољних послова Републике Србије којим се изражава његова сагласност представљаће Меморандум о разумевању између Владе Холандије и Владе Републике Србије о лукративној делатности издржаваних чланова породице дипломатског и другог особља дипломатских и конзуларних представништава. Овај МоР ће ступити на снагу с даном одговора којим Министарство спољних послова Републике Србије обавештава Амбасаду Краљевине Холандије у Београду да су испуњени сви неопходни услови у складу са националним законодавством Републике Србије.

Амбасада Краљевине Холандије у Београду користи и ову прилику да понови Министарству спољних послова Републике Србије, Дирекцији за међународно правне послове, изразе свог особитог уважавања.“

Министарство спољних послова Републике Србије има част да обавести Амбасаду Краљевине Холандије у Београду да је Влада Републике Србије сагласна са садржином ноте Амбасаде и да нота Амбасаде и ова нота чине Меморандум о разумевању између Владе Републике Србије и Владе Холандије о лукративној делатности издржаваних чланова породице дипломатског и другог особља дипломатских и конзуларних представништава који ће ступити на снагу с даном одговора којим Министарство спољних послова Републике Србије обавести Амбасаду Краљевине Холандије у Београду да су испуњени сви неопходни услови у складу са националним законодавством Републике Србије.

Министарство спољних послова Републике Србије користи и ову прилику да Амбасади Краљевине Холандије у Београду понови изразе свог особитог поштовања.

Београд, 7. јуни 2010. године

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.